



## STÄDTEPARTNERSCHAFTSVERTRAG



### ZUR ERNEUERUNG DER PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG

Zwischen der Gemeinde Birkenwerder (Brandenburg, Deutschland)  
und der Gemeinde Villetaneuse (Île-de-France, Frankreich)

#### PRÄAMBEL

Seit 1966 finden Treffen und Begegnungen zwischen den Bürgermeistern, Gemeindevertretern und Bürgern der Gemeinden Birkenwerder und Villetaneuse statt. Dieser Austausch war im Rahmen der Partnerbeziehungen möglich, die unsere Gemeinden verbinden.

Anlässlich des 46jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft, wurde eine deutsche Delegation unter der Leitung des Bürgermeisters, Norbert Hagen, vom 24. November bis 26. November 2011 in Villetaneuse empfangen.

Bei diesem offiziellen Besuch einigten sich beide Bürgermeister darauf, die Aktivitäten der Partnerschaft fortzusetzen und ihr neue Perspektiven zu ermöglichen. Aus diesem Grund ist beurkundet worden, die Partnerschaftsvereinbarung zu erneuern, in dem ein Partnerschaftsvertrag mit folgenden Zielen unterzeichnet wird:

#### ZIELE DES VERTRAGES

- ❖ Unterstützung des gemeinsamen Kennenlernens beider Gemeinden und das Vertiefen des Austausches zwischen den Bevölkerungen in den Bereichen Kultur, Wirtschaft, Soziales und Verwaltung.
- ❖ Förderung der deutsch-französischen Freundschaft und Brüderlichkeit zwischen den Bürgern beider Kommunen.
- ❖ Wirken für den Frieden in Europa und der Welt.

#### TÄTIGKEITSBEREICHE UND ZIELVORGABEN

Um diese Ziele zu erreichen, soll der Austausch besonders in folgenden Bereichen erweitert werden:

- Kommunikation (Aktuelle Berichterstattung, Internet, Publikationen),
- Verwaltungsstruktur,
- Kultur,
- Vereinsleben,
- Jugend (Jugendbeiräte, Universität),
- Senioren

Das bedeutet:

1. Es findet ein jährlicher Austausch einer Delegation aus Gemeindevertretern, Vertretern der jeweiligen Partnerschaftskomitees und teilhabenden Bürgern an Projekten (Jugendliche, Verwaltungsangestellte, Engagierte aus Vereinen etc.) statt. Bei diesen Begegnungen kann eine Bilanz gezogen werden und die Perspektiven erörtert und definiert werden, wobei die Themen von den Zielen und Bereichen abweichen können.
2. Beide Gemeinden bieten über das Mobilitätsstipendium des DFJW/OFAJ jungen Bürgern zwischen 18 und 30 Jahren die Möglichkeit, ein 4wöchiges Praktikum in der Partnerstadt zu absolvieren. Die Kommunen unterstützen die Jugendlichen bei der Beantragung des Stipendiums und fördern sie im Rahmen ihrer Möglichkeiten.
3. Es werden folgende gemeinschaftliche Projekte realisiert:
  - Eine gemeinsame Ausstellung über die Historie der Städtepartnerschaft seit 1966
  - Eine deutsch-französische Fahrradtour
  - Ein Bürgerforum über Visionen und Ziele der Städtepartnerschaft
4. Die Kommunikation und Organisation des bilateralen Austausches werden durch die jeweiligen Partnerschaftskomitees gewährleistet. Die Partnerschaftskomitees entbinden sich jedoch von der Organisation von Reisen zum Zwecke des Tourismus und der Sprachförderung. Die Komitees können die Kontaktsuche von beteiligten Gruppen (Sportlergruppen, Schüler etc.) unterstützen.

Beide Seiten beschließen, im Namen der deutsch-französischen Freundschaft und der Verantwortung für Europa, die Zielstellungen bzw. Inhalte des Städtepartnerschaftsvertrags umzusetzen.

Gemeinde Birkenwerder, den 24.Mai 2012

**Heiko Friese**  
Vorsitzender  
der Gemeindevertretung Birkenwerder

**Norbert Hagen**  
Bürgermeister von Birkenwerder

**Carinne Juste**  
Bürgermeisterin von Villetaneuse

**Roselyne Jouin-Dirk, Robin Miska**  
Die Vorsitzenden  
des Partnerschaftskomitees Birkenwerder

**Bernard Roiff**  
Vorsitzender  
des Partnerschaftskomitees Villetaneuse